



本族考生 ▶ 從自學排灣語到考取族語認證的歷程

パイワン語の独学から民族言語認定取得まで
From Studying the Payuan Language on My Own to Passing the Accreditation Test of
Aboriginal Language Proficiency

文・圖 | umay patekaz 張錦秀 (台中市排灣語支援教師)

從初中開始便居住在都會區，都是與平地人接觸，沒有機會與族人接觸，語言的基礎可以說是斷層的，我雖然會和原鄉的兄長說些簡單的族語，但完全不會讀也不會寫。

因緣際會踏入原教界

12年前，我才開始接觸原住民族教育，起源是參加擴大就業方案所舉辦的手工課程，教學內容大部分以文化方面為主，這些課程非常多元且豐富，因此對於原住民族的文化產生濃厚興趣。

在這樣的過程中，我發現文化固然重要，但語言才是傳承文化最根本的工具之一，如果我連自己的民族語言都不會，那我要怎麼推動文化？因此，我就開始著手學習本族語言，這也是我從未想過的。

從自學到教學的歷程

6年前，當我發現教育界非



台中縣2009年都會區原住民兒童語言文化研習營。

常欠缺族語老師，才驚覺或許這是人生的新機會。當時台中縣為了徵選族語老師，舉辦研習活動，須達一定研習時數才能教學。於是，我相當積極參加各項研習課程，想要爭取這個工作，既參加了台中縣政府舉辦的「原住民族語教學支援人員專業增能研習營」初階及進階課程，也參加了行政院原民會委託屏東教育大學辦的第一屆「排灣語文學創作研習」，這次的課程我訓練自己

用族語撰寫文章。在研習結束後取得證書，便開始從事教學工作。

一開始，我算是完全零經驗，所以教學的過程中遭遇許多挫折，學生的學習力與成效讓我感嘆自己仍有很多的不足，其間不斷參加研習課程，累積許多知識，並與其他經驗豐富的老師交流，學習到更多元的教學方法，建立教學經驗。但是在2011年政府有項新規定：族語老師必須通過認證考試才能教學。





要通過族語認證考試，對我來說真的很不容易，過程非常辛苦，因為我的基礎並不是很健全。年紀大且記憶力不足，也是一大考驗，但是如果就此放棄，那前面的努力豈不白費。我不放棄仍然堅持下去，很慶幸地，在教學3年後，在2009年終於通過認證考試，而且是考了3次才考上的！

自學族語的方法

我學習族語的方法很多，主要是自我進修，因為缺乏環境，家住在都會區，身邊的親朋好友大都是平地人，就算是原住民也不太會講母語了。所以，我透過原民台及廣播電台多聽、多說、多寫，同時多看排灣語的書籍，甚至強迫自己每天用族語寫日記，增強族語能力。如果我不會，就馬上尋求協助，不論對象是誰，我會一直發問並隨時用錄音機或筆記本記下來。慢慢地，我開始習慣用排灣語來做筆記，進一步記錄過去傳統的文化及林班歌謠。

將文化融入族語教學內容

教學至今已有6年，目前在大台中都會區已承接15所中小學的族語老師工作。現在的教學內容不只是語言而已，我覺得文化才是最重要的課程之一，所以，不斷激勵自己，每學期寒暑假有機會就參加研習，想盡辦法將民族文化融入教學內容中。同時，

我也將這些教學帶回家裡，和家人一起分享，一邊指導他們，要求他們跟我一樣學習族語及文化。

教學的困難與成就

教學多年，曾經碰到許多困難，一方面是學校與學校之間距離較遠，而交通費補助不多；另外，學生的家庭族語環境不足，父母親很多不會講族語，學生回到家無法再反覆練習，因此，學校就算再努力，效果也是有限。另外，課程時間不是晨間就是午間，對於學生及老師較不方便。當然，教學過程也有遇到非常優質的學生，學習力很強，主要是由於家庭環境，有父母親的配合及督促，但比例並不高。

教學工作固然辛苦，但是每年學生參加台中縣及台中市的比賽，幾乎每次都拿到優異的成績，我的學生不只學習到語言，更是學習文化認同，讓學生更清楚民族文化。看到孩子重視自己的文化，教學成果逐漸獲得肯定，這才是我教學最主要的目

族語老師必須通過認證考試才能教學，但是，要通過族語認證考試，對我來說真的很不容易，因為基礎並不健全，年紀大且記憶力不足，也是一大考驗，但是如果就此放棄，那前面的努力豈不白費。終於在2009年通過族語認證，而且是考了3次才考上。



的，也是最大的成就。

在教學過程中，最大的收穫就是找到自己的興趣及方向，從事教育工作大大提升了自己的智慧及價值，這對我的人生非常有意義，希望我的孩子能傳承我的事業，並永續經營，更希望讓我們的語言與文化能代代相傳。◆



張錦秀

排灣族，屏東縣牡丹鄉牡丹村人，族名umay patekaz，1957年生。現任台中市國中小排灣語支援教師。連續5屆擔任彰化縣及台中縣語言巢排灣語教師，及台中縣部落大學族語及文化教學。曾獲全國排灣語演說比賽第三名、台中縣排灣語演說比賽第一名、台中縣排灣語寫作比賽第二名、台中市原住民傳統歌謠比賽第二名。曾擔任彰化縣及台中縣歲時祭典歌舞比賽評審，以及台中縣

族語演說比賽主持人。致力於排灣族語言及文化傳承。

